

OECD-GESIS Seminar on Translating and Adapting Instruments in Large Scale Assessments

7-8 June 2018

OECD Headquarters, Paris, France

AGENDA

The aim of the methodological seminars is to encourage discussion and cross-fertilisation of ideas between the range of actors and communities involved in the design, management and analysis of large-scale assessments. The topic of translation and adaptation of instruments has been chosen for 2018 as it is a key to achieving the goals of cross-linguistic and cross cultural comparability in international studies.

DAY 1

9:00 – 9:15 *Coffee*

9:15 – 9:30 ***Welcome and Introduction***

William Thorn (OECD)

9:30 – 11:00 ***Universal vs. culture-specific measurement instruments***

Moderator: Anouk Zabal (GESIS)

Latent Variable Equivalence: Towards a Quantitative Emic Approach to Cross-Cultural Comparisons

Presenter: Klaus Boehnke (Jacobs University)

Emic and Etic Measurement in Large-Scale Assessments: Towards an Integration

Presenter: Fons van de Vijver (Tilburg University)

Q&A session

11:00 – 11:30 *Coffee break*

11:30 – 13:00 ***Language- and culture sensitive development of measurement***

instruments to ensure comparability, cultural relevance, and translatability

Moderator: Alisú Schoua-Glusberg (Research Support Services Inc)

Advance translations carried out in the European Social Survey (ESS) – a means for improving the translatability of the source questionnaire in a cross-cultural survey?

Presenter: Brita Dorer (GESIS)

Insights from the International Test Commission Guidelines on Designing and Developing Large-Scale Assessments of Culturally and Linguistically Diverse Populations

Presenter: Maria Elena Oliveri (ETS)

Q&A session

13:00 – 14:30 *Lunch* (participants' own arrangement)

14:30 – 16:00 ***International guidelines vs. implementation in countries and by translators***
Moderator: Beatrice Halleux
Translation and adaptation guidelines in large-scale studies - what they should, can and cannot achieve
Presenter: Dorothee Behr (GESIS)
How do country teams and translators work? The impact of guidelines
Presenter: Britta Upsing (Dipf)
Q&A session

16:00 – 16:30 *Coffee break*

16:30 – 18:00 ***Tools and technological developments***
Moderator: Diana Zavala-Rojas (Pompeu Fabra University)
Automatic translation verification: can we rely on MOSES?
Presenter: Yuri Pettinicchi (Munich Center for the Economics of Aging)
Translation Technology in ILSAs: striving to combine apps, discernment and capacity-building
Presenter: Danina Lupsa (cApStAn)
Q&A session

Day 2

8:30 – 9:00 *Coffee*

9:00 – 10:30 ***Quality control of translations***
Moderator: David Ebbs (IEA)
Statistical and Qualitative Approaches for Facilitating Comparability in Cross-Lingual Assessments
Presenters: Stephen Sireci (University of Massachusetts)
Two Decades of Translation Verification: relevance and limitations of metrics, evaluation reports and standardization
Presenter: Steve Dept (cApStAn)
Q&A session

10:30 – 11:00 *Coffee break*

11:00 – 11:45 ***Keynote address***
Translating and Adapting Achievement Tests: PISA Guidelines, ITC Guidelines, or a Mixture?
Ronald K. Hambleton (University of Massachusetts)

11:45 – 12:30 ***Wrap-up Session and Discussion***
William Thorn (OECD), Dorothee Behr (GESIS) and Anouk Zabal (GESIS)